Réttur þinn

mikilvægar upplýsingar fyrir innflytjendur á Íslandi

Sus derechos

Información importante para inmigrantes en Islandia

Íslenska Spænska

Bæklingur þessi er útgefinn af Jafnréttisstofu og styrktur af áætlun Evrópusambandsins um réttindi, jafnrétti og borgararétt. Hann er ætlaður innflytjendum á Íslandi en hentar öllum sem vilja fræðast um jafnrétti á Íslandi og réttindi og skyldur fólks. Texti bæklingsins er unninn af Stígamótum í samvinnu við Jafnréttisstofu, velferðarráðuneytið, Útlendingastofnun, W.O.M.E.N. in Iceland, Lögregluna á höfuðborgarsvæðinu, mannréttindaskrifstofu Reykjavíkurborgar, Kvennaathvarfið, Mannréttindaskrifstofu Íslands og Fjölmenningarsetur.

1. útgáfa 2010
2. útgáfa 2014
3. útgáfa 2019

Jafnréttisstofa

Co-funded by the Rights, Equality and Citizenship (REC) Programme of the European Union

Þetta verkefni er styrkt af áætlun Evrópusambandsins um réttindi, jafnrétti og borgararétt (Rights, Equality and Citizenship Programme 2014-2020).
Efni þessarar útgáfu er birt á ábyrgð Jafnréttisstofu og endurspeglar ekki afstöðu eða skoðun framkvæmdastjórnar Evrópusambandsins.

© **Jafnréttisstofa**
Borgum við Norðurslóð - 600 Akureyri
Sími: 460 6200
Netfang: jafnretti@jafnretti.is - Vefslóð: www.jafnretti.is

Reykjavík 2019

Hönnun/prentun: Oddi, umhverfisvottuð prentsmiðja

ISBN 978-9935-428-36-3 pr. útg. ísl-spænska (3. útg.)
ISBN 978-9935-428-37-0 rafr. útg. ísl-spænska (3. útg.)

Folleto publicado por el Centro para la Igualdad de Género y patrocinado por el Programa de Derechos, Igualdad y Ciudadanía de la UE 2014-2020. Está dirigido a inmigrantes en Islandia y a otros interesados en obtener información sobre igualdad, derechos y obligaciones en Islandia. El texto ha sido preparado por el Centro Stígamót de Educación y Asesoramiento para Supervivientes de Abuso Sexual y Violencia en cooperación con el Centro para la Igualdad de Género, el Ministerio de Bienestar Social, la Dirección de Inmigración, la Red de Mujeres de Etnia Multicultural (W.O.M.E.N. en Islandia, por sus siglas en inglés), la Policía Metropolitana, la Oficina de Derechos Humanos de la ciudad de Reikiavik, el Centro de Derechos Humanos de Islandia, el Albergue para Mujeres y el Centro de Información y Multicultural.

1ª edición 2010
2ª edición 2014
3ª edición 2019

Inngangur

Í þessum bæklingi er að finna ýmsar upplýsingar um íslenskt samfélag og íslenskt réttarkerfi, s.s. um jafnan rétt og jafna stöðu kynja, dvalarleyfi, skilnað, forsjármál, umgengnisrétt, fjármál og ofbeldi. Hér er einnig að finna upplýsingar um hvar er hægt að fá aðstoð.

Jafnrétti kynja – jafnrétti allra

Samkvæmt lögum hafa allir fullorðnir einstaklingar á Íslandi sömu réttindi og skyldur óháð kyni, litarhætti, fötlun, kynþætti, þjóðerni, uppruna, trúarbrögðum, lífsskoðunum, efnahag, ætterni, kynhneigð, kynvitund, kyntjáningu, kyneinkennum og stöðu að öðru leyti. „Allir hafa rétt til að stjórna lífi sínu, ráða yfir líkama sínum og afla sér tekna og öllum ber skylda til að sjá fyrir fjölskyldu sinni, annast börnin sín og taka þátt í samfélaginu.“

> Kynin eru jöfn, líka innan hjónabands.

Fjármál

Einstaklingar eldri en 18 ára eru fjárráða. Það þýðir að þú ræður yfir tekjum þínum og eignum, getur átt bankareikning á þínu nafni sem þú hefur umráðarétt yfir og aðrir hafa ekki aðgang að. Þú ákveður um í hvaða banka þú átt reikning.

> Ekki skrifa undir nein gögn án þess að vera viss um að þú skiljir innihald þeirra og vitir hvaða skuldbindingar felast í undirskriftinni. Gott er að fá hlutlausan aðila til að fara yfir efni gagnanna.

Samkvæmt lögum eru launin þín lögð inn á þinn eigin bankareikning og þú átt að fá launaseðil í hvert skipti sem þú færð útborgað. Þú borgar skatta af launum þínum og en persónuafsláttur kemur til frádráttar á móti.

Félagsgjöld í stéttarfélag eru dregin af launum þínum, yfirleitt í kringum 1%. Þú getur leitað upplýsinga um réttindi þín og skyldur á vinnumarkaði hjá stéttarfélaginu þínu, þér að kostnaðarlausu. Þar er einnig hægt að sækja um styrki vegna ýmiss konar heilbrigðisþjónustu, til að fara á námskeið, fyrir líkamsrækt og fleiru.

Introducción

Este folleto contiene información útil sobre la sociedad islandesa y el sistema judicial islandés respecto a igualdad de género e igualdad de condiciones, permisos de residencia, divorcio, custodia, derechos de visita a los niños, asuntos financieros y de violencia, así como información sobre dónde buscar ayuda.

Igualdad de género, igualdad para todos

Todos los adultos en Islandia tienen los mismos derechos y obligaciones al amparo de la legislación, con independencia de su género, color de piel, discapacidad, raza, nacionalidad, origen, religión, opiniones sobre la forma de vida, situación financiera, linaje, orientación sexual, identidad de género, expresión de género, intersexualidad o cualquier otra característica. De ello se desprende el derecho a controlar la propia vida y el propio cuerpo, a ganar los propios ingresos y el deber de mantener a la familia, cuidar de los hijos y participar en la sociedad.

> Los hombres y las mujeres también son iguales dentro del matrimonio.

Asuntos financieros

Se considera que las personas son capaces desde el punto de vista financiero a partir de los 18 años. Ello significa que tienen control sobre sus ingresos y activos y pueden tener una cuenta bancaria a su nombre sobre la cual tienen control y es inaccesible para otras personas. El titular decide en qué banco desea abrir su cuenta.

> No firme ningún documento a menos que comprenda su contenido y las obligaciones que conlleva su firma. Se recomienda consultar a un tercero imparcial para que lea los documentos y le explique su contenido.

De conformidad con la legislación en vigor, su salario se deposita en su cuenta bancaria privada y debe recibir un comprobante de pago cada vez que se le abone. Usted paga impuestos y, a su vez, recibe un crédito fiscal personal.

Las cuotas de afiliación sindical son, por lo general, de alrededor del 1% y se deducen de su salario. Puede solicitar información y asesoramiento gratuito sobre sus derechos y obligaciones laborales a su sindicato. También puede solicitar el reembolso de los gastos por diversos servicios de atención médica, cursos, tarifas de membresía de gimnasio y otros gastos.

Stundum kemur fólk til landsins fyrir milligöngu annars aðila sem síðan krefur það um greiðslu vegna kostnaðar, oft með háum vöxtum. Ef þú ert í þeirri stöðu skaltu leita ráðgjafar t.d. hjá þínu stéttarfélagi, félagsþjónustu í þínu sveitarfélagi eða lögreglu. Einnig veitir Manréttindaskrifstofa Íslands lögfræðiráðgjöf fyrir innflytjendur Að gera fólki upp skuld og neyða það til að vinna upp í hana er dæmi um mansal og með öllu ólöglegt.

Hjónaband

Á Íslandi hefur fólk rétt til að velja sér maka óháð kyni eða kynhneigð. Ekki er hægt að skylda fólk til að ganga í hjónaband og leyfilegt er að búa saman án þess að ganga í hjónaband. Hjónabandi fylgja ýmis réttindi, s.s. samsköttun og erfðaréttur. Einungis er löglegt að vera í einu hjónabandi á hverjum tíma. Upplýsingar um hjúskap má nálgast hjá Þjóðskrá Íslands.Hjón taka sameiginlegar ákvarðanir varðandi málefni fjölskyldunnar og hvorugur aðilanna ræður yfir hinum. Framfærsluskylda er milli einstaklinga í hjónabandi og þeir bera sameiginlega ábyrgð á rekstri heimilisins. Hjón skulu, miðað við getu og aðstæður hvors einstaklings um sig, leggja fé til heimilishalds og til að mæta þörfum maka og barna. Framlag til heimilis þarf þó ekki að vera á formi peninga, vinnuframlag til heimilis eða annar stuðningur við fjölskyldu telst sambærilegt framlag og fjármunir.

Hjónaskilnaður

Þú sækir um skilnað hjá sýslumanni í því umdæmi sem þú býrð. Þú getur fengið skilnað hvort sem maki þinn vill hann eða ekki. Oftast er fyrst gefið leyfi til skilnaðar að borði og sæng og síðan er hægt að fá lögskilnað ári síðar. Séu hjón sammála um að sækja um lögskilnað er hann veittur að sex mánuðum liðnum. Hafi ofbeldi eða framhjáhald átt sér stað er hægt að sækja um lögskilnað strax.

Sáttavottorð

Hjón sem fara með forsjá barna undir 18 ára aldri þurfa að leita sátta hjá presti eða forstöðumanni löggilts trúfélags tilheyri þau slíku félagi hér á landi. Ef hjón eru í sitt hvoru trúfélaginu eða ef annað þeirra eða bæði eru utan trúfélaga er leitað sátta hjá sýslumanni eða dómara eftir því hvar skilnaðarmálið er til meðferðar. Sáttavottorð mega ekki vera

A veces, las personas llegan a Islandia a través de un intermediario que luego les exige el reembolso de los gastos incurridos, a menudo con un alto porcentaje de interés. Si se encuentra en esta situación, solicite asesoramiento a su sindicato, por ejemplo, a los servicios sociales o la policía de su municipio. El Centro de Derechos Humanos de Islandia también brinda asesoramiento jurídico a inmigrantes. Atribuir una deuda a alguien y hacerle trabajar para saldarla es un indicio de tráfico de personas y constituye una práctica contraria a la ley.

Matrimonio

En Islandia, las personas tienen derecho a elegir con quién casarse, con independencia de su género u orientación sexual. Nadie puede ser obligado a contraer matrimonio y las personas pueden vivir juntas sin estar casadas. Con el matrimonio se establecen diversos derechos, como la tributación conjunta y los derechos de herencia. En Islandia solo es lícito mantener un matrimonio en vigor en cada momento; la bigamia está prohibida. La información sobre el matrimonio está disponible en el sitio web del Registro Nacional (www.thjodskra.is). Ambos cónyuges toman decisiones sobre asuntos familiares y ninguno tiene control sobre el otro. Ambos tienen el deber de apoyarse mutuamente en los aspectos financieros y asumen responsabilidad conjunta por el mantenimiento del hogar conyugal. Según su respectiva capacidad y circunstancias individuales, ambos cónyuges deben contribuir en el hogar y satisfacer las necesidades de su cónyuge e hijos. La contribución en el hogar no debe necesariamente ser monetaria, ya que el trabajo dentro del hogar u otro tipo de apoyo a la familia también constituyen contribuciones.

Divorcio

El divorcio se solicita ante el comisionado de distrito de la propia zona y puede obtenerse de común acuerdo, o bien en desacuerdo. Por lo general, se dicta primero un permiso de separación y se otorga el divorcio un año después. Es posible obtener el divorcio tras seis meses de separación si ambas partes lo solicitan de común acuerdo en ese momento. Es posible solicitar un divorcio inmediato si el cónyuge ha tenido una aventura extramatrimonial o si ha ejercido violencia contra su cónyuge o los niños que viven en el hogar.

Certificado de conciliación

Cuando una pareja tiene la custodia de niños menores de 18 años debe seguir el trámite de conciliación a través de un sacerdote o de un representante de una asociación religiosa debidamente constituida a la que la pareja pertenezca en Islandia. Cuando cada uno pertenezca a asociaciones religiosas diferentes o a ninguna asociación religiosa en absoluto, la conciliación

eldri en sex mánaða þegar sótt er um skilnað. Eigi hjón engin börn eða eingöngu börn sem eru orðin eldri en 18 ára þurfa þau ekki sáttavottorð. Í sáttavottorði kemur fram að prestur, forstöðumaður trúfélags, sýslumaður eða dómari hafi reynt að sætta hjón en ekki tekist.

Skilnaðarleyfi útgefið af sýslumanni

Til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng þurfa hjón að gera skriflegt samkomulag um skiptingu eigna og skulda. Samkvæmt lögum skiptast eignir jafnt milli hjóna við skilnað, nema séreignir (t.d. vegna kaupmála), en hvort um sig ber ábyrgð á sínum skuldum, s.s. námslánum. Það þýðir að hver einstaklingur tekur þær skuldir sem hann er ábyrgur fyrir og helming sameiginlegra skulda, t.d. vegna sameiginlegs greiðslukorts.

Hafi hjón ekki komist að samkomulagi um forsjá þarf að leggja fram staðfestingu á því að annað þeirra hafi höfðað forsjármál fyrir dómi til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng. Nánari upplýsingar er að finna á: syslumenn.is.

Skilnaður fyrir dómi

Mæti annað hjóna ekki til sýslumanns eða neiti að skilja þarf að ganga frá málinu fyrir dómstólum. Æskilegt er að ráðinn sé lögmaður til að flytja málið fyrir dómi (fólk má flytja málið sjálft). Eignaskiptasamningur eða úrskurður héraðsdóms um opinber skipti á búinu þarf þá að liggja fyrir en skiptastjóri sér um skiptingu eigna og skulda og tekur ákvarðanir um aðrar ráðstafanir sem falla undir hans valdssvið. Opinber skipti eru þegar dómari ákveður að skiptaráðandi skipti búi, t.d. við skilnað, eða dánarbúi. Til að ganga megi frá skilnaði fyrir dómi, þarf búið að hafa verið tekið til opinberra skipta. Ef ekki er samkomulag um forsjá barna má reka skilnaðarmálið og forsjármálið sameiginlega.

se sustanciará ante el comisionado de distrito o ante el juez, dependiendo del lugar en dónde tramita el divorcio. Los certificados de conciliación no pueden exceder de 6 meses tras la presentación de la demanda de divorcio. Si una pareja no tiene hijos, o si son mayores de 18 años, no es necesario un certificado de conciliación. En el certificado, un sacerdote o un representante de una asociación religiosa certifica que los intentos de conciliación han sido infructuosos.

Permiso de separación expedido por el comisionado de distrito.

Para que el comisionado de distrito dicte un permiso de separación, la pareja debe firmar un acuerdo escrito en el que disponga sobre la atribución de deudas y activos. De acuerdo con la legislación islandesa, los activos se dividen en partes iguales entre los cónyuges tras el divorcio, a excepción de los activos propios (con origen, por ejemplo, en capitulaciones matrimoniales o acuerdo prenupcial), pero cada persona es responsable de sus deudas personales, como sería un préstamo estudiantil. Ello significa que únicamente se asume la totalidad de las deudas personales y la mitad de cualquier deuda conjunta, por ejemplo, la mitad de la deuda de una tarjeta de crédito conjunta.

Cuando las partes no estén de acuerdo sobre la atribución de la custodia, deberán presentar una confirmación de que cualquiera de ellas ha demandado la custodia ante un tribunal para que el comisionado de distrito pueda dictar un permiso de separación. Para obtener más información se recomienda visitar el siguiente sitio web: www.syslumenn.is

Sentencia de divorcio dictada por un juez

Cuando alguno de los cónyuges no se presente a las citas con el comisionado de distrito o se niegue a divorciarse, el caso deberá sustanciarse ante el juez. Se aconseja contratar a un abogado (aunque también es posible representarse a sí mismo). Se debe presentar un contrato sobre la división del patrimonio o una sentencia judicial del tribunal de distrito sobre división pública del patrimonio. Se designará un liquidador para que supervise la atribución de activos y deudas y tome otras decisiones que estén dentro del ámbito de su competencia. La división pública del patrimonio tiene lugar tras la resolución judicial que ordena el nombramiento de un liquidador para dividir el patrimonio, por ejemplo, en caso de divorcio o de división del caudal hereditario por fallecimiento. Para que el juez resuelva sobre el divorcio es necesario demostrar que se ha solicitado la división pública del patrimonio. Si no hay acuerdo sobre la custodia de los hijos, se sustanciarán conjuntamente el divorcio y la solicitud de custodia.

Það er refsivert samkvæmt íslenskum lögum að neyða einhvern, af hvaða kyni sem er, til að ganga í hjónaband. Einstaklingar hafa verið neyddir til að ganga í hjónaband eða eru að reyna að losna úr nauðungarhjónabandi, geta fengið ráðgjöf og aðstoð hjá Bjarkarhlíð, félagsþjónustu sveitarfélags, lögreglunni, Mannréttindaskrifstofu Íslands, Kvennaathvarfinu, Kvennaráðgjöfinni og Fjölmenningarsetri. Sama gildir um einstaklinga sem hafa verið er beittir ofbeldi af maka sínum, sambýlisaðila, kærasta/u eða öðrum nákomnum. Sjá kaflann um ofbeldi.

Sambúð

Fólk getur skráð sig í sambúð og notið ýmissa réttinda sem því fylgja s.s. samsköttunar. Þegar fólk er í sambúð á það hvort um sig þær eignir og skuldir sem það er skráð fyrir og sameiginlegar eignir skiptast milli þeirra við sambúðarslit. Fólk í sambúð erfir ekki hvort annað nema að gerð hafi verið erfðaskrá þar um.

Sambúðarslit

Barnlaust fólk sem slítur sambúð þarf einungis að tilkynna um breytt lögheimili til Þjóðskrár Íslands. Hjá barnafólki er meginreglan sú að forsjá með börnum sé sameiginleg og þarf að tilkynna það til sýslumanns. Ef ekki er samkomulag um forsjá þurfa foreldrar að fara í sáttaferli og leita til dómstóla. Nánari upplýsingar eru að finna í kaflanum um forsjá.

Sé annar aðilinn skráður eigandi allra eða meirihluta eigna getur hinn gert kröfu um hlutdeild í eignamyndun á sambúðartímanum. Þá er metið hversu mikið hvor aðili um sig hefur lagt til við myndun þeirra eigna sem eru til staðar við sambúðarlok. Hafi framlagið verið sambærilegt þá er líklegt að dómari úrskurði að eignir skiptist jafnt milli aðila.

Þungun

Gangir þú með barn ber þér að fara í mæðraeftirlit á heilsugæslustöð eða heilbrigðisstofnun, en fyrsta viðtal fer venjulega í kringum 10. til 12. viku meðgöngu. Ef einhverjar spurningar vakna eða ef þörf er á ráðgjöf varðandi meðgönguna er hægt að fá viðtal hjá heimilis-

Es hecho constitutivo de delito en Islandia obligar a una persona a casarse con independencia de su género. Las personas que han sido obligadas a casarse o que están tratando de liberarse de un matrimonio forzado pueden recibir orientación y asistencia en Bjarkarhlíð, los servicios sociales de su municipio, la policía, el Centro de Derechos Humanos de Islandia, el Albergue para Mujeres, la Asesoría para Mujeres y el Centro Multicultural y de Información. Lo mismo se aplica a las personas que han sido objeto de violencia por parte de su cónyuge/pareja con la que convive/novio/novia u otras personas cercanas a ellos. Se puede obtener más información en la sección sobre violencia.

Convivencia

Las parejas de hecho pueden registrar su convivencia para obtener diversos derechos, como la tributación conjunta. Cuando las personas conviven, cada una es titular de sus activos y responsable de sus propias deudas. Los activos conjuntos se dividen entre ellas cuando finaliza la convivencia. Cuando fallece una de las personas que conviven, la que sobrevive no goza de derechos hereditarios a menos que la persona fallecida haya testado en su favor.

Fin de la convivencia

Una pareja sin hijos que finaliza la convivencia solo necesita registrar una nueva residencia legal en el Registro Nacional. Para las parejas con hijos, la custodia compartida es la norma fundamental al finalizar la convivencia, y el comisionado de distrito debe ser notificado sobre el acuerdo de custodia. En caso de desacuerdo sobre la custodia, los progenitores deberán someterse a un proceso de conciliación y, si este no tienen éxito, el caso deberá ser sustanciado ante el juez. Se recomienda consultar la sección sobre custodia, a continuación.

Si una de las partes está registrada como propietaria de todos o de la mayoría de los activos, la otra parte puede reclamar una parte de los activos obtenidos durante el período de convivencia. Esto significa que, al finalizar la convivencia, se realiza una evaluación de la contribución de cada parte al patrimonio durante el período de convivencia. Si se ha contribuido en partes iguales, es probable que un juez dictamine que los activos se dividirán por igual entre las partes.

Embarazo

Si usted está embarazada acuda a realizarse un examen prenatal en la clínica de atención médica o institución médica más cercana. El primer examen deberá realizarse, por lo general, alrededor de las 10-12 semanas de emba-

lækni eða ljósmóður í mæðravernd fyrr. Gott er að bóka tíma þegar ljóst er að viðkomandi er barnshafandi. Mæðraeftirlit er þér að kostnaðarlausu, sex mánuðum eftir skráningu í Þjóðskrá Íslands. Mörgum finnst gott að hafa einhvern með sér í mæðraeftirlit, s.s. hitt foreldrið.

Verðir þú barnshafandi en viljir ekki eignast barn hefur þú aðgang að þungunarrofi fyrir lok 22. viku meðgöngu. Viljir þú þungunarrof þarft þú að ræða það við lækni og félagsráðgjafa, fylla út umsókn og fara í læknisskoðun. Hægt er að velja milli þess að fara í aðgerð eða nota lyf til að koma af stað ferli sem líkist náttúrulegu fósturláti. Þungurrof kostar ekkert ef þú ert skráð/ur í íslenska heilbrigðiskerfið (það gerist 6 mánuðum eftir að einstaklingur hefur skráður lögheimili í Þjóðskrá Íslands en strax ef hann er EES-borgari og hefur lagt fram gilt vottorð frá heimalandi, t.d. E-104). Til að panta tíma eða fá frekari upplýsingar er best að hringja í kvennadeild Landspítalans í síma 543 3600 eða hafa samband við heilsugæslu.

> Öll ráðum við sjálf yfir líkama okkar. Það er ákvörðun hvers og eins hvort engin sé með barn eða þungunin rofin. Í apótekum er hægt að kaupa pillu sem hægt er að taka eftir samfarir til að koma í veg fyrir þungun. Hægt er að fá upplýsingar um getnaðarvarnir hjá heimilislækni eða á heilsugæslustöð.

Þekkt er að ofbeldi í samböndum geti hafist eða aukist á meðgöngu. Verðir þú fyrir ofbeldi á meðgöngu er mikilvægt að leita aðstoðar í Kvennaathvarfinu, í Bjarkarhlíð eða hjá lækni, hjúkrunarfræðingi eða ljósmóður í mæðraeftirliti.

Heimilisofbeldi

Heimilisofbeldi er ofbeldi sem einstaklingur verður fyrir af hálfu einhvers sem er honum nákominn, skyldur eða tengdur, eins og maki, fyrrverandi maki, barn, foreldri, barnsfaðir, barnsmóðir, systkini eða forsjáraðili. Heimilisofbeldi getur verið líkamlegt, andlegt ofbeldi, fjárhagslegt, kynferðislegt eða stafrænt auk ýmiss konar hegðunar sem felur í sér ógnun, hótun, stjórnun og/eða þvinganir. Þolandi og gerandi þurfa hvorki að búa saman né vera gift til að ofbeldið flokkist sem heimilisofbeldi. Heimilisofbeldi þarf heldur ekki að vera bundið við heimili geranda eða brotaþola.

razo. Si tiene alguna pregunta o necesita asesoramiento sobre el embarazo, puede solicitar una cita previa con un médico o una matrona en atención prenatal. Es recomendable llamar y concertar una cita tras tomar conocimiento del embarazo. La atención prenatal es gratuita durante los seis meses posteriores al registro de la residencia legal en el Registro Nacional. A muchas personas les agrada ir acompañadas a las citas de atención prenatal, por ejemplo, por el otro progenitor.

Si usted ha quedado embarazada y no desea tener un hijo, puede solicitar un aborto antes de finalizar la vigesima segunda semana de embarazo. Si decide interrumpir el embarazo, debe consultar a un médico y a un trabajador social, cumplimentar una solicitud y someterse a un examen médico. Puede elegir entre un procedimiento quirúrgico o un aborto inducido por un médico, similar al aborto por causas naturales. El aborto es gratuito si está registrada en el sistema de atención médica de Islandia (es decir, después de residir legalmente en Islandia durante 6 meses o si es ciudadana del EEE y ha presentado un certificado válido de su país de origen, por ejemplo, el E-104). Para concertar una cita o para obtener más información, se aconseja llamar al Departamento de Obstetricia y Ginecología de Landspítali, al teléfono 543 3600, o contactar con la clínica de atención médica más cercana.

> Todas las personas tienen derecho sobre su propio cuerpo y a decidir por sí mismas si desean o no tener un hijo o interrumpir un embarazo. En las farmacias se encuentra disponible la píldora para tomar después del coito para prevenir el embarazo. Se puede obtener información sobre la anticoncepción con un médico de familia o en una clínica de atención médica.

Se sabe que la violencia en las relaciones íntimas puede comenzar o escalar durante el embarazo. Si usted es víctima de violencia durante el embarazo, es importante que solicite ayuda en el Albergue para Mujeres, en Bjarkarhlíð o a un médico, una enfermera o a una matrona de cuidados prenatales.

Violencia doméstica

La violencia doméstica es la violencia a la que está sometida una persona por parte de otra con quien tiene una relación íntima o similar, como un cónyuge, excónyuge, hijo, progenitor, padre o madre de su/s hijo/s, hermanos o tutores. La violencia doméstica puede ser física, psicológica, financiera, sexual o cibernética/digital, así como asumir diversas formas de intimidación, amenazas y conductas de control y/o coacción. El autor y la víctima no tienen que estar viviendo juntos para que el comportamiento se defina como violencia doméstica. La violencia doméstica tampoco se limita al hogar del agresor o de la víctima.

Oft eiga einstaklingar sem búa við heimilisofbeldi erfitt með að gera sér grein fyrir því. Hér er listi sem getur hjálpað þér að átta þig á hvort þú býrð við heimilisofbeldi eða ekki.

Á eitthvað af eftirtöldu við um maka þinn?

- Óttastu hann undir einhverjum kringumstæðum?
- Er hann uppstökkur, skapbráður og/eða fær bræðiköst?
- Verður hann auðveldlega reiður undir áhrifum áfengis?
- Reynir hann að koma í veg fyrir að þú farir þangað sem þú vilt fara eða að þú stundir vinnu, skóla eða áhugamál?
- Fylgist hann með þér hvar og hvenær sem er?
- Ásakar hann þig sífellt um framhjáhald?
- Gagnrýnir hann þig, vini þína og/eða fjölskyldu?
- Ásakar hann þig stöðugt og/eða gefur í skyn að ekkert sem þú gerir sé rétt eða nógu vel gert?
- Segir hann að "eitthvað sé að þér", t.d. að þú sért geðveik/ur/t?
- Gerir hann lítið úr þér fyrir framan aðra?
- Hefur hann yfirráð yfir fjármálum ykkar og krefst skýringa á hverri krónu?
- Eyðileggur hann persónulegar eigur þínar af ásettu ráði?
- Hrópar hann á þig eða öskrar á þig eða börnin?
- Ógnar hann þér með svipbrigðum, hreyfingum eða bendingum?
- Hótar hann að skaða þig, börnin eða aðra þér nákomna?
- Þvingar hann þig til kynlífs?
- Hefur hann ýtt við þér, hrint þér, slegið til þín eða slegið/barið þig eða börnin?

Börn sem búa við ofbeldi glíma flest við margþættan vanda. Þótt börn verði ekki sjálf fyrir ofbeldi, eða séu beint vitni að því, getur það haft alvarlegar afleiðingar fyrir þau. Ofbeldi á heimilinu eykur líkurnar á félagslegum vandamálum, námsvanda, hegðunarvanda, kvíða og vanda við að mynda tengsl hjá börnum sem þar búa. Margir foreldrar eða forráðamenn halda að þeir geti leynt ofbeldinu fyrir börnunum en það er sjaldnast raunin. Börn verða oft óbeint vitni að ofbeldi, t.d. þegar þau heyra hvað gerist í næsta herbergi, taka eftir ummerkjum ofbeldisins á heimilinu eða skynja spennu og vanlíðan foreldra sinna.

Las personas que son víctimas de violencia doméstica a menudo tienen dificultades para darse cuenta de su situación. A continuación, presentamos una lista que puede ayudar a tomar consciencia sobre si se está en una situación de violencia doméstica.

¿Alguna de las siguientes situaciones se aplica a su cónyuge?

- ¿Le teme en alguna circunstancia?
- ¿Es acalorado/a, tiene mal genio y/o ataques de ira?
- ¿Es voluble bajo la influencia del alcohol?
- ¿Trata de evitar que usted vayas donde quiera ir, sea a trabajar, a la escuela o a realizar un hobby?
- ¿Vigila sus idas y venidas?
- ¿Lo/la acusa constantemente de serle infiel?
- ¿Lo/la critica a usted, a sus amigos y/o a su familia?
- ¿Lo/la acusa constantemente de que no hace nada bien o lo suficientemente bien?
- ¿Le dice que "no está bien" e incluso que está "loco/a"?
- ¿Lo/la menosprecia frente a los demás?
- ¿Controla sus finanzas y exige una explicación por el movimiento de cada corona?
- ¿Destruye sus pertenencias personales a propósito?
- ¿Le grita a usted o a los niños?
- ¿Lo/la amenaza con expresiones faciales, movimientos o gestos?
- ¿Amenaza con hacerle daño a usted, a los niños o a otras personas cercanas a usted?
- ¿Le obliga a tener relaciones sexuales?
- ¿Lo/la ha empujado, abofeteado o golpeado a usted o a los niños?

La mayoría de los niños que sufren violencia tienen varios problemas. Aun cuando no sean ellos mismos víctimas o testigos de la violencia, esta puede tener grave efecto sobre ellos. Los niños que viven en una situación de violencia doméstica tienen mayor riesgo de padecer problemas sociales, de estudio, de comportamiento, de apego y ansiedad. Muchos progenitores y tutores creen que pueden ocultar el abuso a los niños, pero rara vez es así. Los niños a menudo experimentan la violencia indirectamente, por ejemplo, cuando escuchan lo que está pasando en la habitación de al lado, ven los signos de violencia en el hogar o perciben la tensión y el malestar entre sus progenitores.

Ef þú býrð við ofbeldi getur þú leitað til 112, Kvennaathvarfsins, félagsþjónustu, Bjarkarhlíðar eða Aflsins. Það er mikilvægt að kalla til lögreglu og fara á slysadeild eða til læknis til að fá áverkavottorð ef það á við. Öll slík tilvik eru skráð og það getur meðal annars skipt máli varðandi framlengingu dvalarleyfis eftir skilnað að hægt sé að sýna fram á að viðkomandi hafi búið við ofbeldi. Nánari upplýsingar er að finna í kaflanum um dvalarleyfi.

Kvennaathvarfið er opið allan sólarhringinn og þar geta konur búið tímabundið einar eða með börnum sínum eða komið þangað í viðtöl. Konur geta leitað til athvarfsins hvort sem þær hafa orðið fyrir líkamlegu eða andlegu ofbeldi og eins ef þeim hefur verið hótað ofbeldi. Í Kvennaathvarfinu er boðið upp á aðstoð við næstu skref, t.d. að leita til lögreglu, læknis og félagsþjónustu. Dvöl er ókeypis og í athvarfinu fá konur og börn mat og aðrar nauðsynjar. Fengin er aðstoð túlks þegar þess þarf.

Nauðgun og annað kynferðisofbeldi í hjónabandi, sambúð eða ástarsambandi er refsivert. Maki þinn á ekki rétt á kynmökum, kynmök þurfa alltaf að vera með samþykki.

Kynferðisofbeldi

Kynferðisofbeldi er þegar einstaklingur er fenginn til kynferðislegra athafna gegn vilja sínum eða án samþykkis eða þegar kynferðislegum athugasemdum eða /athöfnum er beint að einstaklingi í óþökk hans. Kynferðisofbeldi er ekki eingöngu líkamleg valdbeiting heldur einnig óumbeðin og óviðeigandi kynferðisleg hegðun með eða án snertingar. Stafrænt ofbeldi getur einnig verið dæmi um kynferðisofbeldi.

Neyðarmóttaka fyrir þolendur kynferðisofbeldis
Á Íslandi eru starfræktar tvær neyðarmóttökur fyrir fólk sem hefur verið beitt kynferðisofbeldi eða gerð tilraun til þess. Önnur á bráðadeild Landspítala háskólasjúkrahúss í Fossvogi og hin á slysadeild Fjórðungssjúkrahússins á Akureyri. Hægt er að hringja á undan sér og tilkynna komu sína.

Si se encuentra en una relación abusiva, puede ponerse en contacto con el 112, con el Albergue para Mujeres, los servicios sociales, Bjarkarhlíð o Aflið. Es importante llamar a la policía y acudir a la sala de urgencias o al médico para obtener un certificado médico de las lesiones sufridas, si corresponde. Esto puede ser importante para la prórroga de un permiso de residencia después de un divorcio, ya que todos los casos quedan registrados. Por favor, consulte la sección de permisos de residencia.

El Albergue para Mujeres está abierto las 24 horas del día y las mujeres pueden quedarse allí temporalmente, ya sea solas o con sus hijos o concurrir para una entrevista. Las mujeres pueden buscar asistencia en el albergue, con independencia de si han sufrido abuso psíquico o psicológico o si han sido amenazadas con violencia. El Albergue para Mujeres brinda asistencia para afrontar los siguientes pasos, como ponerse en contacto con la policía, un médico y los servicios sociales. La permanencia es gratuita y las mujeres y los niños que se alojan allí reciben alimentos y se cubren otras necesidades. En caso de ser necesario, se proporciona la asistencia de un intérprete.

La violación y el abuso sexual dentro del matrimonio, la convivencia o una relación íntima son hechos constitutivos de delito. Tu cónyuge no tiene derecho a tener relaciones sexuales contigo, sino que depende de tu consentimiento.

Agresión sexual

La agresión sexual se produce cuando se obliga a una persona a realizar actos sexuales contra su voluntad o si se efectúan comentarios o se asumen comportamientos indeseados de naturaleza sexual con respecto a otra persona. La agresión sexual no consiste solo el uso de la fuerza física sino también en el comportamiento sexual indeseado, con o sin contacto. La violencia cibernética/digital también puede ser una forma de agresión sexual.

Salas de urgencias para casos de violación
En Islandia funcionan dos salas de urgencias para casos de violación para atender a personas que hayan sufrido agresiones sexuales o una tentativa de agresión sexual. Una se encuentra ubicada en Reikiavik, en la sala de urgencias Landspítali Háskólasjúkrahús (Hospital Nacional) en Fossvogur y la otra está en la sala de urgencias de Fjórðungssjúkrahús en Akureyri. Se recomienda llamar con anticipación para el servicio en las salas de urgencia.

Nauðgun

Nauðgun er þegar einhver hefur samræði eða önnur kynferðismök við manneskju án samþykkis hennar. Nauðgun felst í því að einstaklingur neyðir annan einstakling til kynferðismaka, hvort sem um er að ræða samfarir eða aðrar athafnir sem tíðkast í kynlífi eða gætu kallast kynferðislegar.

Kynferðisleg áreitni

Kynferðisleg áreitni er þegar einstaklingur beinir kynferðislegum athöfnum, orðum eða myndum að manneskju gegn vilja hennar. Upplifi viðkomandi að um kynferðisofbeldi sé að ræða, er það raunin, því þá hefur verið farið yfir persónuleg mörk viðkomandi.

Stafrænt ofbeldi

Stafrænt ofbeldi felur meðal annars í sér áreitni, fjárkúgun, hótanir, auðkennisþjófnað og dreifingu á persónulegum gögnum, ljósmyndum og myndböndum á netinu án samþykkis viðkomandi.

Vændi

Í íslenskum lögum er vændi skilgreint sem kynferðisofbeldi og er með öllu ólöglegt að kaupa vændi, hafa milligöngu um það og auglýsa það. Það er ekki ólöglegt að vera í vændi og því þarf fólk í vændi ekki að óttast refsingu. Fólk sem er í vændi og/eða hefur hug á að komast út úr því getur fengið aðstoð hjá Bjarkarhlíð eða Stígamótum.

Mansal

Í mansali felst að einstaklingur er fluttur, afhentur, hýstur eða tekinn með ólögmætri nauðung, frelsissviptingu, hótunum eða blekkingum til hagnýtingar í formi kynferðislegrar misnotkunar, nauðungarvinnu eða brottnáms líffæra.

Hafi bágar aðstæður einstaklings leitt til þess að hann sé í vændi, vinni í klámiðnaði eða öðrum kynlífsiðnaði og annar aðili hagnýti sér viðkomandi þá er um mansal að ræða.

Violación

La violación tiene lugar cuando una persona mantiene relaciones sexuales o realiza actos sexuales de otra naturaleza con otra persona sin haber otorgado su consentimiento previo. Violación significa que un individuo es obligado a realizar actos sexuales, con independencia de que exista o no penetración sexual u otros actos de naturaleza sexual.

Acoso sexual

El acoso sexual tiene lugar cuando un individuo dirige actos, diálogos o imágenes sexuales a otra persona en contra de su voluntad. Se considera agresión sexual si esta persona percibe ese comportamiento como tal ya que se han cruzado sus límites personales.

Violencia cibernética/digital

La violencia cibernética/digital implica acoso, chantaje, robo de identidad y distribución de datos personales, fotos y grabaciones en Internet sin el consentimiento de la persona que la padece.

Prostitución

La legislación islandesa define la prostitución como una agresión sexual y la contratación, facilitación y publicidad de servicios sexuales es hecho constitutivo de delito. Sin embargo, la prostitución en sí misma no es punible por ley y, por lo tanto, las personas que ejercen la prostitución no deben temer castigo alguno. Las personas atrapadas en el ejercicio de la prostitución o que están intentando salir de ella pueden solicitar ayuda en Bjarkarhlíð o en Stígamót.

Tráfico de personas

El tráfico de personas es el reclutamiento, transporte, traslado, refugio o recepción de personas, mediante amenazas o uso de la fuerza u otras formas de coacción, secuestro, fraude, engaño, abuso de poder o de una posición de vulnerabilidad o de dar o recibir pagos o beneficios para lograr el consentimiento de una persona que tiene control sobre otra con el propósito de explotarla. La explotación incluirá, como mínimo, la explotación mediante la prostitución u otras formas de explotación sexual, trabajos o servicios forzados, esclavitud o prácticas similares a la esclavitud, la servidumbre o la extracción de órganos.

Se considera tráfico de personas cuando la situación de vulnerabilidad de una persona la ha llevado a prostituirse, a trabajar en la industria de la pornografía u otra industria del sexo y otro sujeto está explotando dicha situación.

Að taka af þér vegabréf eða önnur skilríki til þess að hefta ferðafrelsi þitt eða til að koma í veg fyrir að þú getir gert grein fyrir þér er ólöglegt á Íslandi og refsivert.

Hótanir

Ofbeldisfólk beitir oft hótunum til að kúga. Algengar hótanir sem upp koma á Íslandi gagnvart innflytjendum eru til dæmis þegar íslenskur maki segist geta látið vísa erlendum maka úr landi, ýmist með því að gefa lögreglu eða Útlendingastofnun rangar upplýsingar eða af því að hann eigi vini á þessum stöðum. Önnur algeng hótun snýst um að íslenskt foreldri muni fá forsjá barns eða barna, ýmist vegna þess að hitt foreldrið sé af erlendum uppruna eða vegna þess að yfirvöldum verði tilkynnt að viðkomandi sé óhæfur uppalandi.

Hótanir af þessu tagi eru oft innihaldslausar og settar fram til þess eins að vekja ótta og óöryggi. Rétt er að benda á að í þeim málum sem snúa að réttindum til dvalar á Íslandi, forsjá barna eða einhverju öðru sem opinberum aðilum ber að ákvarða fara opinberir aðilar að lögum, skoða aðstæður og atvik hvers máls fyrir sig og byggja ákvörðun sína á þeim. Niðurstaðan fer því aldrei eftir vilja eða orðum eins einstaklings.

Sumar hótanir eru innihaldslausar og notaðar sem stjórntæki á meðan aðrar eru refsiverðar. Ef þú ert í vafa getur þú leitað til Mannréttindaskrifstofu Íslands, Bjarkarhlíðar, lögreglu eða félagsþjónustu þíns sveitarfélags.

Kæra til lögreglu

Ef brotaþoli ætlar að kæra ofbeldi til lögreglu er best að hafa áverkavottorð en það er hægt að fá hjá lækni. Ef um kynferðisbrot er að ræða er mælt með því að brotaþoli leiti til neyðarmóttöku þar sem tekin er skýrsla af honum. Slík gögn geta styrkt rannsókn lögreglu og stytt ferlið í réttarvörslukerfinu.

Kærur vegna ofbeldis eru lagar fram hjá lögreglu í því lögregluumdæmi þar sem ofbeldið átti sér stað. Lögreglu ber að hefja rannsókn á öllum kærum og hefst rannsóknin yfirleitt með því að lögregla tekur

Es un hecho constitutivo de delito en Islandia que una persona confisque el pasaporte de otra persona, u otra identificación con el objeto de restringir su libertad de movimiento o para impedir la comprobación de su identidad.

Amenazas

Los autores de abusos a menudo utilizan amenazas como medio de control y opresión. Un ejemplo de una amenaza comúnmente utilizada por una persona que abusa de su cónyuge extranjero es decir que puede deportarlo con una sola llamada telefónica, ya sea dando información falsa a la policía o a la Dirección de Inmigración, o porque tiene amigos dentro de estas instituciones. Otra amenaza común es una reclamación de que el abusador obtendrá la custodia de su hijo o hijos porque él/ella/ellos son de origen extranjero o que informará a las autoridades de que es un progenitor no apto.

Amenazas como estas a menudo son infundadas y se plantean solo para causar miedo e inseguridad. La decisión sobre el derecho a permanecer en Islandia, sobre qué padre tendrá la custodia de los hijos u otros asuntos será tomada, en cumplimiento de la ley, por las autoridades públicas, quienes tras examinar las circunstancias y los méritos de cada caso individualmente fundarán su resolución en esos elementos. Por lo tanto, el resultado nunca se basa en los deseos o reclamaciones de una persona.

Algunas amenazas no están fundamentadas y se usan como medio de control, mientras que otras amenazas son castigadas por la ley. Si tienes alguna duda, puedes obtener asesoramiento en el Centro de Derechos Humanos de Islandia, Bjarkarhlíð, la policía o los servicios sociales de tu municipio.

Presentación de una denuncia ante la policía

Si una víctima de violencia desea efectuar una denuncia se le recomienda obtener un certificado sobre las lesiones sufridas expedido por un médico. Cuando ocurra una agresión sexual, es aconsejable visitar la sala de urgencias para casos de violación, donde se le tomará declaración. Es probable que estas pruebas fortalezcan la investigación policial y abrevien el trámite del proceso en el sistema penal. Se debe presentar la denuncia a la policía en el distrito donde ocurrieron los hechos de violencia. La policía debe abrir una investigación sobre todos los hechos, generalmente comenzando por tomar declaración a la víctima. Tan pronto como la policía emita un informe sobre el/los incidente/s, el sistema de justicia penal se activa y la víctima se convierte en testigo en su propio caso. Si la policía no encuentra motivos para abrir o continuar una pesquisa, puede decidir desestimar o abandonar la investigación. Esta decisión puede ser remitida al Fiscal del Estado.

skýrslu af kæranda. Eftir það tekur réttarkerfið við málinu og kærandi þá ekki lengur aðili að máli sínu nema sem vitni. Telji lögreglan ekki tilefni til að hefja rannsókn eða grundvöll til að halda henni áfram, getur hún ákveðið að vísa kæru frá eða fella rannsókn niður en þá ákvörðun má kæra til ríkissaksóknara.

Í kynferðisbrotamálum er lögreglu skylt að tilnefna brotaþola réttargæslumann í tengslum við rannsókn málsins óski hann þess. Brotaþola er einnig heimilt að velja sér réttargæslumann sjálfur og taka hann með sér til lögreglu þegar kært er. Brotaþoli greiðir ekki fyrir þjónustu réttargæslumanns. Hlutverk réttargæslumanns er að gæta hagsmuna kæranda og veita honum aðstoð í málinu. Það má líka fara fram á að fá réttargæslumann þegar kært er vegna heimilisofbeldis en í þeim tilvikum metur lögregla hvort hann verði tilnefndur.

Brotaþoli, lögregla eða félagsmálayfirvöld geta óskað eftir nálgunarbanni vegna ofbeldis. Einnig geta sömu aðilar óskað eftir brottvísun af heimili. Nálgunarbann felur í sér að viðkomandi er bannað að koma á tiltekinn stað eða svæði, veita eftirför, heimsækja eða setja sig með öðrum hætti í samband við brotaþola t.d. með tölvupóstsendingum eða með því að senda sms. Með brottvísun af heimili er átt við að einstaklingi sé vísað af heimili sínu eða dvalarstað og honum bannað að koma þangað aftur í tiltekinn tíma. Beiðni um nálgunarbann eða brottvísun af heimili skal beint til lögreglu.

Forsjá barna

Eigir þú börn berðu ábyrgð á velferð þeirra og hefur skyldur gagnvart þeim. Þér ber t.d. að vernda þau gegn andlegu og líkamlegu ofbeldi. Forsjá þýðir að þú þarft að sjá fyrir öllum þörfum barnsins og taka ákvarðanir um hvar barnið eigi að búa, í hvaða skóla það eigi að ganga, hvort það læri á hljóðfæri eða stundi íþróttir svo eitthvað sé nefnt. Forsjánni fylgir að þú þarft að mæta á foreldrafundi í leikskóla og skóla barnsins og þar sem barnið stundar íþróttir, tónlistarnám o.s.frv. Sambúðarfólk og hjón sem eiga barn saman hafa sameiginlega forsjá og er það einnig meginreglan við skilnað eða sambúðarslit. Þrátt fyrir að forsjáin sé sameiginleg, þarf barnið að eiga lögheimili hjá öðru foreldrinu samkvæmt samkomulagi. Foreldri sem fer eitt með forsjá barns síns og gengur í hjónaband með öðrum en hinu foreldrinu, getur tekið ákvörðun um sameiginlega forsjá með stjúpfor-

En los casos de investigación de delitos sexuales, la policía debe nombrar, a petición de la víctima, un protector de los derechos legales de la víctima. La víctima puede elegir al protector de derechos legales y llevarlo a la policía tras presentar cargos. Los servicios del protector de derechos legales son gratuitos y su función es proteger los intereses de la víctima y asistirla en el caso. Asimismo se puede solicitar un protector de derechos legales al presentar cargos en casos de violencia doméstica o de violencia en las relaciones íntimas, pero luego la policía evaluará la conveniencia de tal designación.

Una víctima, la policía o los servicios sociales pueden solicitar una orden de alejamiento por motivos de violencia. Las mismas partes también pueden solicitar que la persona que abusa sea expulsada de su hogar. Una orden de alejamiento significa que una persona no puede entrar en un lugar o área específica, acechar, visitar o por cualquier otro medio entrar en contacto con otra persona determinada, por ejemplo, mediante el envío de correos electrónicos o mensajes de texto. La expulsión del hogar significa que una persona es expulsada de su hogar y se le prohíbe regresar hasta que haya transcurrido cierto tiempo. La solicitud de una orden de alejamiento o de expulsión del hogar debe presentarse ante la policía.

Custodia de los hijos

Cuando se tienen hijos se es responsable de su bienestar y se tienen obligaciones hacia ellos. Por ejemplo, se los debe proteger de todo abuso psicológico y físico. El deber de custodia implica que se deben atender todas las necesidades del niño y tomar decisiones tales como dónde vivirá, a qué escuela asistirá, tanto si aprende a tocar un instrumento musical como si practica deportes, por mencionar algunos ejemplos. La custodia de un niño significa que se debe asistir a las reuniones de padres en la escuela preescolar y primaria del niño y donde el niño practica deportes, recibe clases de música, etc. Las parejas casadas y las parejas que conviven tienen la custodia compartida y esa es también la regla fundamental en caso de divorcio o finalización de la convivencia. Incluso si los progenitores tienen la custodia compartida, necesitan llegar a un acuerdo sobre con cuál de ellos el niño fijará su residencia legal. Si un progenitor que tiene la custodia exclusiva de su hijo contrae matrimonio con otra persona que no es el otro progenitor, él/ella puede llegar a un acuerdo con el padrastro/madrastra sobre la custodia compartida. Lo mismo se aplica si la convivencia entre el progenitor y el padrastro/la madrastra ha sido registrada en el Registro Nacional durante un año consecutivo. El progenitor donde el niño tiene fijada su residencia legal decide dónde residirá el niño en Islandia, a qué centro de preescolar, escuela primaria o guardería infantil asistirá, los servicios de atención médica regulares o necesarios y las actividades extracurriculares regulares que efectuará. Si los progenitores tienen la custodia compartida, cada uno

eldrinu. Sama gildir ef sambúð foreldris og stjúpforeldris hefur verið skráð í þjóðskrá í eitt ár samfleytt. Foreldrið sem barnið á lögheimili hjá ákveður hvar barnið skuli búa innanlands, hvaða daggæslu, leikskóla og grunnskóla það fari í, hvaða heilbrigðisþjónustu það njóti og hvaða tómstundastarfi það taki þátt í. Ef forsjá er sameiginleg þarf foreldri samþykki hins foreldrisins til að fara með barnið úr landi. Náist ekki samkomulag um utanlandsferð, er hægt að óska úrskurðar sýslumanns.

Séu foreldrar ekki sammála um tilhögun forsjár eða umgengni er þeim skylt að leita sátta áður en krafist er úrskurðar eða höfðað mál um forsjá. Sama gildir ef krafist er dagsekta vegna brota á umgengni. Sýslumaður skal bjóða aðilum sáttameðferð en þeir geta einnig leitað til annarra aðila sem hafa sérþekkingu á sáttameðferð og málefnum barna.

Forsjár- og lögheimilismál útkljáð fyrir dómi

Náist ekki samkomulag um forsjá eða lögheimili barns verður að höfða dómsmál. Æskilegt er að lögmaður sé fengin til að flytja málið. Dómarinn hefur hagsmuni barnsins að leiðarljósi þegar hann ákveður hvort foreldrið skuli hafa forsjána eða hvort forsjáin skuli vera sameiginleg. Meðal þess sem dómarinn skoðar eru tengsl barnsins við foreldra sína, hvort þeirra hafi séð meira um daglega umönnun þess, hvort þeirra sé líklegra til að virða rétt barnsins til umgengni við hitt foreldrið og hvort barnið, foreldrið eða aðrir á heimilinu hafi orðið eða verði fyrir ofbeldi eða eigi það á hættu.

Gjafsókn

Ef deilur vegna skilnaðar eða forsjár barna verða ekki leystar öðruvísi en með dómi er rétt að kanna möguleika á gjafsókn í málinu. Í gjafsókn felst að kostnaður aðila í dómsmáli er greiddur úr ríkissjóði, ýmist að hluta eða öllu leyti. Gjafsókn nær þó aldrei til þess kostnaðar sem sá sem tapar málinu getur þurft að bera sé hann dæmdur til að greiða málskostnað gagnaðilans. Bæði sá sem höfðar mál og sá sem er stefnt geta sótt um gjafsókn en venjulega sér lögmaður hvors aðila um sig um umsókn til gjafsóknarnefndar. Nánari upplýsingar er að finna á vef Fjölmenningarseturs, mcc.is.

de ellos necesitará el permiso del otro para salir del país con el niño. En caso de no llegar a un acuerdo para viajar al extranjero, se podrá presentar una solicitud al comisionado de distrito para que se pronuncie sobre el derecho de viajar al extranjero con el niño.

Si los progenitores no llegan a un acuerdo sobre la custodia o el derecho de visita deberán someterse a un proceso de conciliación antes de solicitar el dictado de una resolución o de demandar la custodia. Lo mismo se aplica a las solicitudes de multas diarias debido a violaciones del derecho de visita. El comisionado de distrito ofrecerá una conciliación a las partes, pero también es libre de buscar los servicios de otras personas especializadas en conciliación y en asuntos relativos a la infancia.

Asuntos de custodia y residencia legal resueltos ante el juez

Si no se llega a un acuerdo sobre la residencia legal o la custodia de un niño, se debe presentar una demanda. Es preferible contratar a un abogado para presentar el caso ante el juez. El juez resolverá sobre si otorgar la custodia compartida o la custodia exclusiva a uno de los progenitores en base al mejor interés del niño. El juez, por ejemplo, toma en consideración la relación del niño con cada progenitor, cuál ha estado más involucrado en el cuidado del niño y cuál tiene más probabilidades de respetar el derecho del niño a acceder al otro progenitor, así como el riesgo del niño, el progenitor u otras personas en el hogar que estén o hayan estado en peligro de ser objeto de violencia.

Asistencia jurídica

Se recomienda obtener asistencia jurídica si un divorcio o un problema de custodia no puede resolverse por ningún otro medio que no sea una sentencia judicial. La asistencia jurídica implica que las costas del litigio de una o más partes se abonarán con cargo al Tesoro del Estado, en parte o en su totalidad. Sin embargo, la asistencia jurídica nunca cubre los gastos de la parte vencida, si es condenado/a a pagar en costas los gastos de la otra parte. Tanto el demandante como el demandado pueden solicitar asistencia jurídica (por lo general, el abogado de cada parte tramita la solicitud ante el comité de asistencia jurídica). Para más información, por favor, consultar: www.mcc.is

Derecho de visita

Un niño tiene derecho a acceder a ambos progenitores aunque no estén viviendo juntos. Es mejor para el niño cuando los progenitores llegan a un acuerdo sobre el derecho de visita, es decir, con qué frecuencia y durante cuánto tiempo el niño debe permanecer con el progenitor con quien no vive. Si no se puede llegar a un acuerdo sobre los derechos de visita, se puede soli-

Umgengnisréttur

Barn á rétt á umgengni við báða foreldra sína þótt þeir búi ekki saman. Best er fyrir barnið að foreldrar geri samkomulag um umgengni. Það þýðir að þeir ákveða saman hve oft og hve lengi barnið dvelji hjá því foreldri sem það býr ekki hjá. Ef ekki næst samkomulag um umgengni er hægt að óska eftir úrskurði sýslumanns að undangenginni sáttameðferð.

Algengt er að sýslumaður úrskurði að foreldrið sem barnið býr ekki hjá eða forsjárlausa foreldrið skuli hafa umgengnisrétt við barn sitt aðra hvora helgi, hluta af sumarleyfi og að hluta yfir stórhátíðir og frídaga. Sýslumaður getur þó ákveðið að umgengnisrétturinn skuli vera meiri eða minni, allt eftir aðstæðum hverju sinni.

Fari foreldri ekki eftir umgengnissamningi eða vilji breyta honum er haft samband við sýslumann. Þar er einnig hægt að fara fram á dagsektir ef samningi er ekki fylgt.

Meðlagsgreiðslur

Það foreldri sem barn á lögheimili hjá á rétt á greiðslu meðlags frá hinu foreldrinu þar til barn nær 18 ára aldri. Við skilnað eða sambúðarslit er oftast gert samkomulag um meðlag og það staðfest af sýslumanni. Náist ekki samkomulag úrskurða sýslumenn eða dómstólar um meðlagsskyldu (ef forsjármál er rekið fyrir dómi). Ungmenni á aldrinum 18 til 20 ára getur farið fram framlag vegna menntunar. Sækja þarf sérstaklega um þær greiðslur til sýslumanns.

Tryggingastofnun ríkisins sér um meðlagsgreiðslur og hefjast þær þegar stofnunin hefur fengið eintak af meðlagsúrskurði eða skilnaðarleyfisbréfi frá sýslumanni. Í flestum tilfellum þarf fólk að koma skjölunum þangað sjálft. Tryggingastofnun er heimilt að greiða meðlagið fyrirfram til rétthafa samkvæmt sérstakri beiðni og Innheimtustofnun sveitarfélaga innheimtir það síðan frá meðlagsskylda foreldrinu.

Auk mánaðarlegs meðlags með barni skal meðlagsskylt foreldri taka þátt í útgjöldum vegna skírnar barns,, fermingar, sjúkdóms eða annarra sérstakra ástæðna.

citar al comisionado de distrito que resuelva sobre el asunto después de un proceso de conciliación fallido.

Es común que el comisionado de distrito resuelva que el progenitor con quien el niño no vive o que no tiene la custodia del niño, tendrá derecho de visitar al niño cada dos fines de semana, una parte de las vacaciones de verano y parcialmente en días festivos importantes y festivos oficiales. Sin embargo, el comisionado de distrito puede decidir sobre derechos de visita más o menos extensos según las circunstancias de cada caso en particular.

Si un progenitor incumple el acuerdo sobre derechos de visita o quiere modificarlo, puede solicitar al comisionado del distrito que resuelva sobre el asunto. Además, se puede presentar una reclamación por multas diarias si no se respetan los derechos de visita en virtud del acuerdo pactado.

Pagos de manutención

El progenitor con el que un niño tiene residencia legal tiene derecho a los pagos de manutención del otro progenitor hasta que el niño cumpla 18 años. Tras el divorcio o la finalización de la convivencia, el comisionado de distrito generalmente formaliza un acuerdo sobre la manutención de los hijos, pero en caso de no pactar un acuerdo, el comisionado de distrito o un juez (cuando el caso de custodia se resuelva en el tribunal) puede resolver sobre los pagos de manutención de los hijos.

Los adultos jóvenes entre 18 y 20 años pueden presentar una reclamación ante el comisionado de distrito para recibir una contribución para la educación por parte del progenitor que pagó la manutención durante la infancia. El comisionado de distrito dictamina respecto a estos pagos al recibir las solicitudes.

La Tesorería General de la Seguridad Social actúa como enlace para los pagos de manutención infantil, que comienzan a partir de que la Tesorería recibe una copia de la resolución que ordena la manutención infantil o un permiso de separación/divorcio del comisionado de distrito. En la mayoría de los casos los propios interesados deben enviar estos documentos por sí.

A solicitud de parte, la Tesorería General de la Seguridad Social puede abonar las cantidades debidas por manutención por adelantado al progenitor que la recibe y el Centro de Cobro de la Manutención de los Hijos cobra los pagos de los progenitores que pagan la manutención de los hijos.

Con carácter adicional a la manutención mensual, el progenitor que la abona hará contribuciones especiales para los gastos relacionados con el bautizo y la confirmación de un niño, una enfermedad u otras razones especiales.

Sé meðlagsskylda foreldrið með mun hærri tekjur en hitt, er hægt að fara fram á aukið meðlag. Sýslumaður úrskurðar um meðlagið en foreldri þarf sjálft að innheimta það.

Ef foreldri neitar að greiða meðlag eða ef foreldrar eru ekki sammála um upphæð meðlagsins getur foreldrið sem barnið á lögheimili hjá, krafist þess að sýslumaður kveði upp úrskurð um meðlagsgreiðslur.

Á meðan deila foreldra um forsjá barns er óleyst getur það foreldri sem barnið dvelur hjá, óskað eftir að sýslumaður kveði upp bráðabirgðaúrskurð um meðlagsgreiðslur. Gildir hann þar til endanlegur meðlagsúrskurður er kveðinn upp.

Upplýsingar um meðlag og meðlagsgreiðslur má finna vef Innheimtustofnunar sveitarfélaga, medlag.is.

Barnabætur

Barnabætur eru greiðslur til foreldra sem eiga börn undir 18 ára aldri, og eru þær greiddar út fjórum sinnum á ári. Upphæð barnabóta miðast við tekjur. Barnabætur eru greiddar út árið sem barn verður 18 ára. Eftir skilnað eða sambúðarslit fær það foreldri sem barnið á lögheimili hjá barnabæturnar. Þar til skilnaður liggur fyrir er fyrirkomulag greiðslna barnabóta óbreytt.

Ríkisborgarar EES-ríkja sem vinna hér á landi geta átt rétt á barnabótum vegna barna sem eru á þeirra framfæri og eru búsett í öðru EES-ríki. Sækja þarf sérstaklega um þær bætur. Upplýsingar um barnabætur og umsóknareyðublöð eru á vef Ríkisskattstjóra rsk.is.

Fjárhagsaðstoð

Ef þú getur ekki séð fyrir þér eða fjölskyldu þinni, getur þú leitað aðstoðar hjá félagsþjónustu þíns sveitarfélags. Þú getur einnig óskað eftir fjárhagsaðstoð vegna tímabundinna erfiðleika, s.s. skilnaðar eða atvinnuleysis, ef þú átt ekki rétt á atvinnuleysisbótum.

> Tímabundin fjárhagsaðstoð hefur ekki áhrif á framlengingu dvalarleyfis.

Si el progenitor que paga la manutención tiene ingresos mucho mayores que el otro progenitor, es posible solicitar un aumento del importe de la manutención. El comisionado de distrito dictamina sobre el aumento de la manutención de los hijos, pero el progenitor que la recibe es quien debe cobrarla del progenitor que la abona.

Si un progenitor se niega a pagar la manutención o los progenitores no están de acuerdo con respecto a la cuantía de la misma, el progenitor en cuyo domicilio el niño tiene fijada su residencia legal puede solicitar al comisionado de distrito que resuelva sobre los pagos de manutención del menor.

Durante el período que dure la disputa entre los progenitores sobre la custodia de su hijo, el progenitor con quien vive el niño puede solicitar una resolución provisional al comisionado de distrito sobre pagos de manutención infantil. Dicha decisión se aplicará hasta tanto se dicte la resolución definitiva.

Se puede consultar información sobre manutención infantil y pagos de manutención infantil en el sitio web del Centro de Cobro de Manutención Infantil: www.medlag.is

Prestaciones por hijos

Las prestaciones por hijos son pagos abonados a progenitores con hijos menores de 18 años que se efectúan cuatro veces al año. Se abonan en proporción a los ingresos de los progenitores y hasta el final del año en el cual el menor cumple 18 años. Al divorciarse o finalizar la convivencia, el progenitor en cuyo domicilio el menor tiene fijada su residencia legal es quien recibe las prestaciones mencionadas. Los pagos de las prestaciones por hijos permanecen inalterados hasta que finalice el juicio de divorcio.

Los ciudadanos del EEE que trabajan en Islandia pueden tener derecho a recibir prestaciones por hijos a su cargo que residen en otro país del EEE. Dichas prestaciones deben ser solicitadas expresamente. La información sobre las prestaciones por hijos y los formularios de solicitud están disponibles en el sitio web de la Dirección de Impuestos Internos: www.rsk.is

Ayuda financiera

En caso de no poder mantenerse a usted mismo o a su familia, puede solicitar ayuda a los servicios sociales de su municipio. También puede solicitar asistencia financiera debido a dificultades temporales, como el divorcio o el desempleo si no tiene derecho a percibir prestaciones por desempleo.

> La ayuda financiera temporal no afecta la prórroga de un permiso de residencia.

Húsaleigubætur

Einstaklingar sem leigja húsnæði geta sótt um húsaleigubætur hjá félagsþjónustu sveitarfélaga. Réttur til húsaleigubóta fer eftir leiguupphæð, tekjum og fjölskyldustærð.

Atvinnuleysisbætur

Ef þú missir atvinnuna gætir þú átt rétt á atvinnuleysisbótum og ættir að leita til Vinnumálastofnunar. Nánari upplýsingar er að finna á vef Vinnumálastofnunar, vmst.is.

Dvalarleyfi

Ef búseta þín á Íslandi byggir á hjónabandi eða sambúð breytast forsendur skráningar þinnar í landið eða leyfis til dvalar ef þú skilur eða slítur sambúð. Því er nauðsynlegt fyrir þig að afla þér nánari upplýsinga hjá Mannréttindaskrifstofu Íslands, Kvennaráðgjöfinni, Fjölmenningarsetri, Þjóðskrá, eða Útlendingastofnun.

Réttur til dvalar á Íslandi við skilnað og sambúðarslit fer eftir því frá hvaða landi viðkomandi er. Einstaklingur frá Norðurlöndunum og ríkjum innan EES eða EFTA þurfa ekki dvalarleyfi og geta dvalið hér áfram þrátt fyrir skilnað ef önnur skilyrði fyrir dvöl þeirra eru uppfyllt. Skilji einstaklingur sem ekki er EES- eða EFTA-borgari við maka sem er EES- eða EFTA-borgari þarf viðkomandi að sækja um dvalarleyfi, nema hjúskapur eða sambúð hafi varað í minnst þrjú ár, þar af eitt ár hér á landi, þegar skilnaður eða ógilding á sér stað eða sambúð er slitið.

Litið er til margra þátta áður en ákvörðun um dvalarleyfi er tekin. Meðal annars er lengd hjúskapar eða sambúðar skoðuð, tengsl við landið og dvalartími þar. Eigi umsækjandi barn hér á landi sem stundar nám getur það skipt máli. Einnig er horft til þess hvort umsækjandi taki þátt í félagsstarfi, eigi hér nána ættingja o.s.frv. Verði fráskildar konur fyrir aðkasti eða ofsóknum í heimalandi umsækjanda er tekið tillit til þess þegar það á við. Fleiri atriði geta haft áhrif en hvert tilvik er skoðað fyrir sig.

Subsidios para vivienda

Las personas que arriendan viviendas (inquilinos) pueden solicitar subsidios para el arrendamiento al Fondo de Financiación de la Vivienda (https://www.husbot.is). La concesión de los subsidios para arrendamiento depende de la cuantía del alquiler, de los ingresos y del tamaño de la familia. Puede encontrar más información sobre los subsidios para arrendamientos en https://www.husbot.is

El subsidio especial para personas o familias de bajos recursos también puede solicitarse a los servicios sociales del municipio de su residencia.

Beneficios por desempleo

Si pierde su empleo, podría cumplir los requisitos para recibir la prestación por desempleo de la Dirección del Trabajo. Puede consultar más información en el sitio web de la Dirección del Trabajo: www.vmst.is

Permisos de residencia

Si su residencia en Islandia se basa en un permiso de reunificación familiar y se divorcia o finaliza la convivencia, habrán cambiado los fundamentos que motivaron su tu registro en el país o el otorgamiento del permiso de residencia. Por ello, es necesario que obtengas información más amplia en el Centro de Derechos Humanos de Islandia, el Centro de Información, Multicultural y Asesoramiento para Mujeres, el Registro Nacional o la Dirección de Inmigración.

El derecho a permanecer en Islandia tras el divorcio o la finalización de la convivencia depende de tu nacionalidad. Las personas de los países nórdicos y los países del EEE o de la AELC no necesitan permisos de residencia y pueden permanecer en el país si se cumplen otras condiciones para su estancia. Si una persona que no es miembro de un país del EEE o de la AELC se divorcia o finaliza la convivencia con su cónyuge que es miembro del EEE o la AELC debe solicitar un permiso de residencia, excepto que el matrimonio o la convivencia hayan durado al menos tres años y, de estos, haya residido un año en Islandia.

Se toman en consideración muchos aspectos antes de resolver sobre un permiso de residencia, como la duración del matrimonio o la convivencia y la duración de la residencia del solicitante y sus vínculos con el país. Puede ser importante si el solicitante tiene un hijo que asiste a la escuela en Islandia. También es relevante si el solicitante participa en actividades sociales, tiene parientes cercanos en el país, y así sucesivamente. Se tendrá en cuenta si las mujeres divorciadas son maltratadas o perseguidas en el país de origen de los solicitantes. Otros asuntos también pueden ser importantes, pero cada caso se considerará individualmente.

Slíti ríkisborgari landa Afríku, Norður- eða Suður-Ameríku, Asíu, Ástralíu og Eyjaálfu eða Evrópulanda utan EES eða EFTA hjúskap eða sambúð vegna þess að hann eða barn hans hafi sætt misnotkun eða ofbeldi í sambandinu er undanþáguheimild í Útlendingalögum til að veita viðkomandi dvalarleyfi vegna sérstakra tengsla við landið, að uppfylltum ákveðnum skilyrðum, eða til að halda dvalarrétti ef viðkomandi er maki EES-borgara (annarra en íslenskra ríkisborgara). Til að hægt sé að sýna fram á að ofbeldi hafi átt sér stað er afar brýnt að leitað sé til lögreglu, bráðamóttöku eða heilsugæslulæknis sem skrá öll tilvik hjá sér. Einnig er hægt að kalla til vitni og mikilvægt er að varðveita öll sönnunargögn sem máli skipta, t.d. tölvupósta eða sms.

Til eru sérstök dvalarleyfi eru dvalarleyfi fyrir brotaþola mansals. Í slíkum tilvikum veitir Útlendingastofnun einstaklingi sem grunur leikur á að sé brotaþoli mansals, dvalarleyfi í níu mánuði. Lögreglu ber að veita Útlendingastofnun aðstoð við rannsókn málsins, t.d. við mat á aðstæðum viðkomandi. Þegar sérstaklega stendur á er Útlendingastofnun heimilt að veita brotaþola mansals endurnýjanlegt dvalarleyfi til eins árs teljist það nauðsynlegt vegna persónulegra aðstæðna viðkomandi eða vegna samvinnu viðkomandi við yfirvöld í tengslum við rannsókn og meðferð sakamáls. Brotaþolum mansals er tryggð ýmiss konar aðstoð og ráðgjöf.

En el caso de que ciudadanos de países de África, América del Norte o del Sur, Asia, Australia y Oceanía o un país europeo fuera del EEE/AELC pongan fin a un matrimonio o a una convivencia debido a que su/s hijo/s han sufrido abusos o violencia por parte de su pareja, la Ley de Extranjería permite una excepción para otorgar un permiso de reunificación familiar. Para verificar que la violencia ha tenido lugar, es muy importante ponerse en contacto con la policía, la sala de urgencias o un médico, ya que todos los incidentes quedan registrados. También es posible llamar a testigos y es importante conservar todas las pruebas relevantes para el caso, por ejemplo, correos electrónicos/mensajes de texto que contengan amenazas.

Un tipo de permiso de residencia es un permiso para las víctimas de tráfico humano. En tales casos, la Dirección de Inmigración otorga un permiso de residencia de nueve meses a la persona extranjera considerada víctima de tráfico humano. La policía colaborará con la Dirección de Inmigración en la investigación, por ejemplo, evaluando las circunstancias de las personas. Si se aplican circunstancias especiales, la Dirección puede otorgar a una víctima un permiso de residencia renovable durante un año; también en caso de que se considere necesario debido a las circunstancias personales de las víctimas o debido a la cooperación de las víctimas con las autoridades pertinentes durante un proceso penal. Se garantiza a las víctimas de tráfico de personas diversos tipos de ayudas y asesoramiento.

Nánari upplýsingar

Kvennaathvarf
kvennaathvarf.is
561 1205 (opið allan sólarhringinn)
Athvarf fyrir konur og börn sem flýja að heiman vegna andlegs eða líkamlegs ofbeldis eiginmanns, sambýlismanns, maka eða annarra heimilismanna. Athvarfið er einnig fyrir konur sem hafa orðið fyrir nauðgun eða eru brotaþolar mansals.

Stígamót
stigamot.is
562 6868
Laugavegur 170
Ráðgjafarmiðstöð fyrir brotaþola kynferðisofbeldis og upplýsingamiðstöð um kynferðisofbeldi.

Bjarkarhlíð
553 3000
Við Bústaðarveg, við hlið Bústaðakirkju
Miðstöð fyrir brotaþola ofbeldis.

Kvennaráðgjöfin
kvennaradgjofin.is
551 1550
Túngötu 14
Ókeypis félags- og lögfræðiráðgjöf fyrir konur. Opið á fimmtudögum 14-16 og á þriðjudagskvöldum 20-22.

Mannréttindaskrifstofa Íslands
humanrights.is
552 2720
Túngötu 14
Ókeypis lögfræðiráðgjöf fyrir innflytjendur. Ef þörf er á túlki greiðir skrifstofan þann kostnað en óska þarf eftir þjónustu túlks um leið og viðtal er pantað. Ráðgjöfin er opin á þriðjudögum 14-19 og föstudögum 9-14.

Más información

Albergue para Mujeres
www.kvennaathvarf.is
561-1205 (abierto las 24 horas). Se trata de un albergue para mujeres y niños que abandonan el hogar debido al abuso psicológico o físico por parte de un cónyuge, una pareja con la que conviven u otros miembros de la familia. El albergue también recibe víctimas de tráfico humano y mujeres violadas.

Stígamót
www.stigamot.is
562 6868
Laugavegur 170
Centro Stígamót de Educación y Asesoramiento para Supervivientes de Abuso Sexual y Violencia y centro de información sobre agresión sexual.

Bjarkarhlíð
553 3000
Bústaðavegur, por la iglesia Bústaðir
Centro para las víctimas de violencia.

Consejería de mujeres
www.kvennaradgjofin.is
551-1500
Túngata 14
Trabajo social y asesoramiento jurídico gratuito para mujeres. Abierto los jueves de 14 a 16 y los martes por la noche de 20 a 22.

Centro de Derechos Humanos de Islandia
www.humanrights.is
552 2720
Túngata 14
Asesoramiento jurídico gratuito para inmigrantes. En caso de ser necesario un intérprete, el centro proporciona uno gratuitamente, pero se debe presentar la solicitud de interpretación en el momento de concertar la cita. La asesoría está abierta los martes de 14 a 19 y los viernes de 9 a 14.

Heimilisfriður
heimilisfridur.is
555 3020
Höfðabakka 9
Sérhæft meðferðaúrræði fyrir fólk sem beitir ofbeldi. Í boði er bæði einstaklingsmeðferð og hópmeðferð hjá sálfræðingum.

Aflið
www.aflidak.is
461 5959, 867 5959
Aðalstræti 14, Akureyri
Samtök gegn kynferðis- og heimilisofbeldi

Útlendingastofnun
utl.is
444 0900
Dalvegi 18
Stofnun sem veitir upplýsingar um dvalarleyfi, skilyrði fyrir veitingu þeirra og ýmis önnur réttindi.

Fjölmenningarsetur
mcc.is
450 3090 (íslenska/enska), 470 4702 (taílenska), 470 4705 (spænska), 470 4706 (litháíska), 470 4707 (rússneska), 470 4708 (pólska), 470 4709 (serbneska/króatíska).
Árnagötu 2-4, Ísafirði
Fjölmenningarsetur veitir upplýsingar um flest allt sem varðar innflytjendamál, íslenskt samfélag, íslenskukennslu, réttindi og skyldur, túlka- og þýðingaþjónustur og fleira.

Jafnréttisstofa
jafnretti.is
Stofnun sem veitir upplýsingar um jafnrétti kynja.

Stjórnarráðið
stjornarradid.is/verkefni/utlendingar/
Hér er hægt er finna ýmsar upplýsingar um innflytjendur og innflytjendamál.

Paz doméstica
www.heimilisfridur.is
555 3020
Höfðabakki 9
Programa de terapia especializada para personas que recurren a la violencia doméstica. Se proporcionan sesiones de terapia psicológica individual y grupal.

Aflið
www.aflidak.is
461 5959, 867 5959
Aðalstræti 14, Akureyri
Organización contra la agresión sexual y doméstica.

Dirección de Inmigración
www.utl.is
444 0900
Dalvegur 18
La Dirección proporciona información sobre los tipos y requisitos de permisos de residencia y otros derechos.

Centro Multicultural y de Información
www.mcc.is
450-3090 (islandés/inglés), 470-4702 (tailandés), 470-4705 (español), 470-4706 (lituano), 470-4707 (ruso), 470-4708 (polaco), 470-4709 (serbio/croata)
Árnagata 2-4, Ísafjörður
El Centro proporciona información sobre la mayoría de las cuestiones relacionadas con la inmigración, la sociedad islandesa, clases de islandés, derechos y obligaciones, servicios de interpretación y traducción, etc.

Centro para la Igualdad de Género
www.jafnretti.is
El Centro proporciona información diversa sobre igualdad de género y discriminación.

Oficinas gubernamentales de Islandia
www.stjornarradid.is/verkefni/utlendingar/
Proporciona diversa información sobre inmigrantes y asuntos de inmigrantes.

Ríkisskattstjóri
rsk.is
442 1000
Ríkisskattstjóri veitir upplýsingar um skattamál, barnabætur, vaxtabætur, persónuafslátt og framtalseyðublöð á nokkrum tungumálum (ensku, dönsku, finnsku, norsku, sænsku, frönsku, spænsku, þýsku, pólsku og rússnesku).

Símar neyðarmóttöku í Fossvogi:
543 1000 – aðalskiptiborð Landspítala 543 2000 – afgreiðsla bráðadeildar í Fossvogi • 543 2094 – Neyðarmóttakan á dagvinnutíma (neydarmottaka@lsh.is) Áfallamiðstöð LSH.

Sími neyðarmóttöku á Akureyri: 463 0800

Einnig veita félagsþjónustur sveitarfélaganna ýmsa ráðgjöf og aðstoð.

Neyðarsími lögreglu er 112

Dirección de Impuestos Internos
www.rsk.is
442 1000
Proporciona información sobre cuestiones fiscales, prestaciones por hijos, prestaciones de vivienda privada, crédito fiscal personal y formularios fiscales en varios idiomas (inglés, danés, finés, noruego, sueco, francés, español, alemán, polaco y ruso).

Teléfonos de la sala de urgencias en caso de violación en Fossvogur:
543 1000 – centralita principal de Landspitalinn, 543 2000 – recepción de la sala de urgencias en Fossvogur, 543 2094 – sala de urgencias en caso de violación durante las horas de trabajo diurnas (neydarmottaka@lsh.is) – Centro de Crisis de LSH.

Teléfono de la sala de urgencias en caso de violación en Akureyri: 463 0800

Los servicios sociales en cada municipio también proporcionan diversas formas de asesoramiento y asistencia.

El número de teléfono de emergencia de la policía es el 112

A menudo, cuando las mujeres de origen extranjero que viven en Islandia buscan ayuda, resulta que sus esposos las han engañado para tener control sobre ellas y aprovecharse/abusar de ellas. A continuación, se muestran algunos ejemplos de estos engaños que se dieron a conocer durante las entrevistas:

¿Deberían las mujeres en Islandia obedecer incondicionalmente a sus esposos?

> **Respuesta**: No, eso no es cierto. Las mujeres y hombres son iguales, ninguno controla al otro.

¿Debería una mujer entregar todo su salario a su marido?

> **Respuesta:** No, eso no es cierto. Tus salarios son tuyos, pero debes contribuir con una parte para la familia como lo debería hacer tu esposo. La proporción que se destine a administrar el hogar depende de los salarios, los medios y las circunstancias de ambas personas.

¿Es cierto que al divorciarse, el padre obtiene la custodia de los hijos?

> **Respuesta:** No, eso no es cierto. La regla principal en un divorcio es la custodia compartida y si hay una disputa, la decisión la toma el juez. El resultado dependerá de los méritos de cada caso.

¿Es costumbre en Islandia que las mujeres caminen desnudas o en ropa interior dentro de la casa, incluso cuando los amigos del marido vienen a visitar?

> **Respuesta:** No, eso no es cierto. Las mujeres visten como quieren, ya sea dentro o fuera del hogar.

¿Es costumbre en Islandia que una mujer tenga relaciones sexuales con los amigos de su esposo?

> **Respuesta:** No, eso no es cierto. Tienes derecho a tu propio cuerpo, tu marido no tiene derecho sobre tu cuerpo.

¿El esposo tiene derecho a tener relaciones sexuales siempre y en cualquier circunstancia?

> **Respuesta:** No, eso no es cierto. Nadie tiene derecho a tener relaciones sexuales contigo a menos que tú misma lo quieras.

Mi esposo me ha obligado a prostituirme, ¿iré a la cárcel y/o me deportarán si se descubre?

> **Respuesta:** No, la prostitución no es delito para la mujer en sí misma, pero es delito en caso de contratar y facilitar la prostitución. Tú nunca serás castigada, pero sí tu marido y los que pagaban la prostitución. No tienes que temer la deportación por esta razón.